

РУССКАЯ ЧАСТЬ САВВИНОЙ КНИГИ

ЦГАДА Фонд 381 рукопись № 14

/Москва/

Т Е К С Т

156A

КОЛИ ПОДОБАШЕ ПОСТРАДАТИ

Лука 24: 26-33

ХОУ И ВЪНИТИ ВЪ СЛАБОУ СВОЮ .

И НАУЧЬНЪ <sup>Т</sup>Ш МОСТЕА И ОТЬ КЪСѢХЪ

ПРѢ <sup>О</sup>СЪКАЗАШЕ ИМА ВЪ ВЪСѢХЪ

5 КНИГАХЪ ГЛАЖЕ БАХОУ О НЕМЪ . И ПРИ

ВЛИКНИША СА ВЪСЪ ВЪНРО ЖЕ НАА

СТА . И ТЪ ТВОРАШЕ СА ДАЛЕЧЕ ИТИ .

И НАХАСТА И ГЛАША . ОБЛАЖИ СЪ

НАМА ГЛАКО ПРИ ВЕЧЕРѢ ТЕСТЬ . И ПРѢ

10 КЛОНИЛЪ СА ТЕСТЬ ОУЖЕ ДНЬ . И КЪ

МИДЪ СЪ НИМА ОБЛЕЩЪ . И ПРИИ

МЪ ХЛЕБЪ БЛАГЪИ . И ПРѢЛОМЪ

ДАВАШЕ ИМА . <sup>Т</sup>ШНЕМЪ ЖЕ ШЕРЬ

ЗОСТА СА ОУИ И ПОЗНАСТА И . И ТЪ

15 ИЩЕЗЕ <sup>Т</sup>Ш НЕГО . И РѢСТА КЪ СЕБЕ

НО СРДЧЕ АИ НАГО ГОРА БЪ ВЪ НАГО .

ВГДА ГЛАШЕ КЪ НАМА НА ПЖИИ

И КАКО СЪКАЗАШЕ НАМА КНИГЪИ .

И ВЪСТАВША БЪ ТЪ ЧАСЪ ВЪЗВРА

20 ТИСТА СА БЪ ИГЛАМЪ . И ОБРЕТО

Параллельные тексты по Лассеманневу и Остромирову евангелиям

КОЛИ ПОДОБАШИ И°

СТРАДАТИ ХОУ

И ВЪСКРАСНАТИ

ОТЪ МРЪТЕИ

ВѢ. И КЪНИИ СЪ

СЛОВА СВОЯ. 27. И

НАЧИНЪ О МОСИ

И ОТЪ ВСКЪ ПРРО

СЪКАЧАНИИ ИМА

КЪНИГЪ. БЖЕ

СЪКАХО О НИМЪ ПИ

САМА. 28. И ПРИКА

ЖИША СЪ ВЪ ВЕС

СЪ НАЖЕ НАДЪАНИ

ТИ. И ТЪ ТЕОРКА

НИ СЪ ДЪАИ ПТИ

29. И НАЖДАСТИ И СЛА

ЦА. ОКААНИ СЪ

НАМА. БЖЕ ПРИ ВЪ

ЧЕРКЪ ІСТЪ. И ПРК

КЛОНИА СЪ ІСТЪ

БЖЕ ДЪ. И КЪНИ

ДЪ СЪ НИМА БЖЕ

ЩА. 30. И ВЪІ БЖЕ ВЪ

ЗАЖЕ СЪ НИМА.

ПРИМЪ ХАКЪ

БЖЕ. И ПРКА

МЪ ДЪКНИ ИМА.

31. ОНКА ЖЕ ОТЕРЪ

ВОСТИ СЪ ОЧИ И

ПОЗНАСТЪ И. И ТЪ

ИЩЕ О НИО. 32. И РЪ

СТИ КЪ СІВЪ. И ІР

ДЦЕ АИ НАО ГОРЪ

КЪ ВЪ НАО. БЖЕ

СЛА КЪ НАМА НА

НАТИ. И БЖЕ СЪ

КАЗАНИИ НАМА КЪ

НИГЪ. 33. И КЪСТА

КЪША ВЪ ТЪ ЧАС

ВЪЗВРАТИСТИ СЪ

ВЪ ПІРАКЪ. И ОВРК

ТО

1506

СТА СЪВЪКОУПАША СЯ ЕДИНО

Лука 24: 33-34

ГО НА ДЕСАТЕ • ИЖЕ БАХОУ СЪ НИЛИ

РЪЩЕ • ЕАКО ВЪ ИСТИНѢ ВЪСТА ХЪ

Ѣ ПИ ВЪЕ И ТЪРИ СЯ СИМОНУ И ТА ПОВЕДАСТА

Ѣ ЖЕ БЪИША НА ПОУПИ • И ЕАКО СЯ ПО

ВЪЗНЕ ЗНА НИИ ВЪ ПРЕЛОМЕНИѢ ХЛѢБА

СЕНИИЕ ТЪРИИ • Ѣ. Ѡ НИШАНА

ВЪ ВРѢ ОНО • ВЪСКРЪСЪ ІС Ѡ МРЬ

Лука 24: 36-39

ТЪРИХЪ СТА ПОСРЕДѢ ОУЧЕНИ

10 КЪ СВОИХЪ И РЪКА НИМЪ КИРЪ

КАМЪ • АЗЪ ЕСМЬ НЕ БОИТЕ СЯ

ОУБОГЪВШЕ ЖЕ СЯ И ПРИСТРА

ШЕНИ БЪИВШЕ • МНАХОУ ДХЪ

ВИДАШЪ • И РЕЧЕ НИМЪ ПО УТО

15 СЪМОУЩЕНИ ЕСТЬЕ И ПО УТО ПО

МЪШАНИНА ВЪСХОДАТЬ ВЪ

СРДЦА ВАША • ВИДИТЕ РОУТЕ МО

И И НОЗѢ МОИ ЕАКО САМЪ АЗЪ ЕС

СМЪ • ОСАЖЕТЕ МА И ВИДИТЕ • ЕА

20 КО ДХЪ ПЛЪТИ И КОСТИ НЕ НИМАТЬ •

кѣ  
СТЕ СОВѢЩА

ША СЯ ЕДИНОГО НА

ДІСАТЕ: Я ІЖИ

БІДІХ СЯ НИМ

34. ГЛ҃ШЕ: Б҃ГО ВЪ П

СТІИХ ВЪСТА

ХЪ: Я КЕІ СЯ СІ

МОНОУ: 35. И ТЯ ПОВѢ

Дук.  
221.  
34.  
46.



ВЪРѢМА ОНО

ВЪ О КРЬОЪ НІОЪ О

ГЪ МЪРЪ ТАМН ХЪ

ОТА ПОРЪДЪ ОУУЕ

НИКЪ ОВОИ ХЪ: И

ГЛА МЪ МІРЪ

37. ВАМЪ ОУБОМ ВЪ

ШЕЖЕ ОАНИРИОТРА

ШЪ НИ БІА ВЪШЕ

МЪ НАА ХЪ Д ХЪ АИ

38. ДАЩЕ ПРЕУЕНЫМЪ

УЪТОУМЪ ЖІРЕНИ

НОТЕ: И ПОУЪТОПО

МЪ ШАНИНИ ВЪ

ХОДАТЬ ВЪ ОРЪДЪ

39. ЦАВША ВИДИТЕ

РѢЦЪ МОИ ИНОЗЪ

МОИ: И КОУАМЪ А

ЗЪНОМЪ ООМЖИТЕ

МАНИДИТЕ: ИНО

ДОУХЪ ПАЪТНИ

КООТИНЕНІА АТЬ

152A

КРЪСТАЩА НА ВЪИМА ОЧѢ И СНА . И СТѢ  
ГО ДѢУ ОУТАЩАГА БЛАГОСТИ . КСА ГЕЛИ  
КО ЗАПОВЕДА БЛАГѢ . И СЕ АЗЪ СЪ ВА  
МИ ГЕСИМЪ ВЪСА ДНН . ДО СЪКОНЬУА

Матфей 28: 19-20

5 НИИГА ВЪКОУ АМІНѢ . . . ГЕВНАН

ГО . Ѡ КРКА : ГИ . Т . НЕ ПО ПАС[И]Ѡ ПС

Марк 16: 1- 6

ВЪ ВРЕМЯ ОНО . МИНУЮЩИИ СХ  
БОЧЕ КРІНИ МАГДАЛѢИНИ . И КРІНА  
ИПАКОВА . И СА[ХА]НИ . КОУ

10 ИИША АРѢМТЪІ ДА ПРИШЕДЪШЕ  
ПОМАХОУТЪ ІСѢ . И ЗЕЛО ЗАОУІРА  
ВЪ ЕДИННОУ СЖЕОТЪ ПРИДОУ НА ГРО  
БЪ ВЪ[Ш] ДЪШѢ СЛІЦЯ . И ГЛѢХОВ  
КЪ СЕБЕ . КТО ѠБААНТЪ НАМЪ КА

15 МЕНѢ Ѡ ДВЪРН ГРОБА . И ВЪЗЪРѢ  
ВЪШЕ ВНАДѢША ГѢКО ѠКАЛЕНЪ БѢ  
КАМЕНЪ . БѢ БО ВВАНИ ЗЕЛО . И ВЪЛѢ  
ЗЪ ЖЕ (ВІС) ВЪ ГРОБЪ . ВНАДѢША ГѢНОШѢ  
СТАДЪШЕ О ДЕСНОУТО ОДѢМЪ ВЪ ОДЕ

20 ЖДЖ БЪЛОУ . И ЖЖАСУ(ВІС) СА . ОНЪ ЖЕ  
РЕЧЕ ИМЪ . НЕ ОУЖАСАИТЕ СА ІСѢ

КРЬОТАЩЕ  
 МА · ВЪНМАОЦА ·  
 НОНА · НОТААГО  
 20. ДХАΟΥУАЩЕМА  
 БАЮОТИ ВЪОМ  
 МАНКОЗАПОВЪ

Мар.  
 XVI

1.



МНИЖВЪШНОЖ  
 БОТЬ · МАРИИМА  
 ГЪАААЗИНН · И  
 МАРИНИНКОВАН  
 НОААОМНИ · КОУНИ

ШААРОМАТЫ · ДА  
 ПРИШЪАШЕПОМА  
 2. ЖЖТЬНОУУОА И  
 ЗЛАОЗАУТРА · ВЪ  
 МАННЫНОЖБОТЫ

ПРИДОШАНАГРОБЪ ·  
 ВЪОНИМВЪШОУОЪ  
 3. АЪНЪЦЮ И ГААГО  
 АААХЖНЪОСЕВЪКЪ  
 ТООТЪВААНТЬНА  
 МЪКАМЕНЬ · ОТЪ  
 ДВЪРННГРОБОУ  
 4. НВЪЗЪРЪВЪШАВН  
 ДЪШАИМКООТЪВА  
 АИНЪБЪКАМЕНЬ  
 БЪБОВЕАННЪЗЪ  
 5. АСНВЪАЪЗЪША  
 ВЪГРОБЪ · ВНАДЪША  
 ЪНОШЪОЪАЩЕ

ОДСОНЖНХЪО  
 АЪНЪВЪОДСХДЖ  
 БЪАЖНОУЖАОО  
 6. ШАОАОНЪЖЕГАА  
 ГОААНМЪНСОУЖА  
 ОАНТСОАННОУОА

1526

Марк 16: 6- 8

ИШЕТЕ НАЗДРАНИНА РАСПАТАГО  
 ВЪСТА МЕСТЬ СЪДЕ СЕ МЕСТО И  
 ДЕЖЕ БѢ ПОЛОЖЕНЪ • НЪ ИДВТЕ  
 И РЪЧЕТЕ ОУЧЕНИКОМЪ ЕГО И ПЕ  
 5 ТРОВИ • НАКО ВАРЯЕТЪ ВЪИ ВЪ ПА  
 АНАТИ ТОУ И ВИДИТЕ НАКО ЖЕ  
 РЕЧЕ ВАКА • ИШЪДЪШЕ СЪЖА  
 ША О ГРОБА ИМАШЕ ЖЕ НА СТРА  
 ХЪ И ОУЖАСЪ И НИКОМОУ ЖЕ  
 10 НИЧЬСОЖЕ НЕ РЕША БОГАХОУ  
 БО СЯ :- ГЕРМАНЕ • ТИ КАР[А] ГЛА

Марк 16: 9-11

ВЪСТАКЪ ТЪ ЗАΟΥТРА КЪ ПРЪКЪИ  
 СХВОТЪ . ТАКИ СА ПРЪЖЕ ЖЕ ПРНИ  
 МАГДААЛНИ . НЪ МОРА ЖЕ И  
 15 ЗИНА . Ъ - КЕТЪ ОНА ЖЕ ШЪ  
 ДЪШИ . ВЪЗВЕСТИ БЪ(И) БЪШИ  
 КЪ СЪ НИИЪ . ПЛАУТОЩЕКЪ  
 СА И РЪДАРОЩЕКЪ . ОНИ ЖЕ  
 САВИШАВЪША ТЪКО ЖИВЪ

20 ГЕСТЬ . Н ВІДВНЬ БЪІСТЬ ГЕ





153A

Марк 16: 11-17 °

- НЕ АША ВЕРЪИ . ПО СИХЪ ЖЕ ДЪ  
КЪМЪ И НИХЪ ГЛАГОЛА  
ГЛАГОЛА СЯ ИМЪМЪ ОБРАЗОВЪ И  
ДОУЩЕМА НА СЕ[.]ЛЮ . И ЧА  
5 ШЕДЪША КЪЗЪВЪСТИТИА ПРО  
УМЪМЪ ИИ ЧЕМА ЖЕ ВЕРЪИ  
ГЛАША . ПОСАДАЕ КЪЗЪЛЖА  
ЩЕМА ИИИ . ЕДИННОМУ НА  
ДЕСАТО ГЛАГОСА И ПОНОСИ НЕ  
10 КЪРЪСТВЪНО ИХЪ И ЖЕСТО  
СРЪДЪНО ИХЪ . ГЛАГО КИДЪКЪ  
ШИКЪ ОГО КЪСТАВЪША И  
ИРЪТВЪИХЪ НЕ АША ВЕРЪИ  
И РЕЧЕ ИИИ . ШЕДЪШЕ КЪ ИИ  
15 РЪ ПРОПОВЪДИТЕ . ЕВАНГЕЛИИ  
Е КСЕИ ТЛАРИ . ИИЖЕ КЪРОУ И  
МОТЬ И КРЪСТЪ СЯ СПЪСЕНЪ  
БОУДЕТЬ . А ИИЖЕ НЕ ИИЖЕ ВЪ  
РЪИ ОСОУЖАЕНЪ БЛАДЕТЬ .  
20 ЗНАМЕНИНА ЖЕ ГЛОСЛАДОУТО

нє вѣ рова ша ·  
12. по он хъ же · дѣ  
вѣ мѣ а о тѣ нн  
хъ н дѣ шє мѣ ·  
и я н о а н нѣ мѣ  
о б р а зѣ мѣ · н  
дѣ шє мѣ а н а о с  
13. а о н тѣ шѣ дѣ  
шѣ · п о вѣ дѣ а о тѣ  
п р о у н нѣ мѣ · нн  
о нѣ мѣ а вѣ рѣ  
14. я шѣ п о о лѣ дѣ  
жє · вѣ зѣ лѣ жѣ  
шѣ мѣ нѣ мѣ н  
дѣ н н о мѣ о у нѣ  
дѣ о а тѣ и я н о а  
н п о н о о н · нє вѣ  
рѣ с тѣ нн ю н хъ  
н жє о тѣ о рѣ а нн ю  
н к о в нѣ дѣ вѣ

шн нѣ мѣ и рѣ о вѣ  
о тѣ вѣ шѣ а н зѣ мѣ  
рѣ тѣ мѣ хъ нє вѣ  
15. рѣ о вѣ а шѣ н рѣ  
у сѣ нѣ мѣ шѣ дѣ  
шѣ вѣ вѣ о бѣ мѣ н  
рѣ · п р о п о вѣ дѣ а  
н тѣ сѣ у а н гѣ лѣ нн  
вѣ о сѣ н тѣ а рѣ н  
16. н жє вѣ рѣ жѣ нн мѣ  
тѣ нн к рѣ о тѣ нтѣ  
о а о пѣ сѣ нѣ бѣ дѣ  
тѣ а н жѣ нѣ н  
мѣ тѣ вѣ рѣ нн о  
о жѣ дѣ нѣ бѣ дѣ  
17. тѣ зѣ нѣ а мѣ ннн  
жѣ вѣ рѣ о лѣ а тѣ шн  
нѣ мѣ · п o o лѣ dѣ  
о тѣ о у мѣ тѣ о н



И  
 МЕНЕМЪ МОНЕМЪ  
 БВОДИ И ЖДЕ И Ж  
 ТЬ · МАЗЫКИМЪ  
 ЗГАЛЪТЪ НОВА  
 18. ВЪРЖНАХЪ · ЗЫН  
 И ВЪЗЪМЪ ЖТЬ  
 АЩЕ НОВА МРЬТЬ  
 НОВА ТО НОВА И Ж  
 ТЬ · И НОВА ТО ЖЕ  
 НОВА И НЕ ВРАДАНТЬ  
 НА НЕ ДАЖЕ И М  
 РАЖНАМЪ ВЪЗАО  
 ЖАТЬ · НОВА ДРА  
 19. ВНЕЖДАТЬ ГЪ  
 ЖЕ ИТО · ПОГЛАНИ  
 И ИГО КЪ И И МЪ  
 ВЪЗНЕ СЕ СЕ И АНЕ

БО НОВА ДЕ · ОДЕСНЖ  
 20. ИЖЕ БЛА ОНИ ЖЕ И  
 ЗШЕДАШЕ · ПРО  
 ПОВЕДАША ВЪ  
 ОЖДОУ ГОУПРОПЪ  
 ШЕ ОТВОУЖШОУ  
 ПОЛОВО ОУТВОРЬ  
 ЖАЖШОУ · ПОДА  
 ДЪ ОТВОУЖШИ И  
 И И ЗНАМЕНИ И  
 АМИНЬ · —

1. СЕА · ОУТВОУ · ГЛА · ТАМ · —

Лук.  
 1.



Ъ И Д И И И  
 ЖЕ ОЖБОТЫ  
 ЗЪА ОРАНО ПРН  
 А ОШАЖЕ И И НА  
 ГРОБЪ · НЕ ОЖЩА  
 МАЖЕ ОУГОТОВА  
 ША АРОМАТЫ  
 И И Ъ И И ОЪ

2 И И И И

154A

Лука 24: 2- 9

ОБРѢТѢ ЖЕ КАМЕНЬ <sup>ѿ</sup>ГРЕБЕИ <sup>ѿ</sup>  
ГРОБА . И КЪНУВЪША НЕ ОБРѢТѸ  
ТЕЛЕСЕ Г҃А ІС . И ГРЕИСТЬ НЕ ДОУМѢ  
СЛАЩЕИ СЯ <sup>ѿ</sup> СЕИЬ . И СЕ ЕИХ  
5 ЖА ДѢКА СЧАСТІА КЪ НИХЪ . КЪ  
РИЗАХЪ БЛЩАЩАХЪ СЯ .  
ПРѢСЧРАШЕМАИ ЖЕ ПЕРЪ  
ШЕИ . ИЕЪ И ПОКЛОНИШЕИ  
ЛИТЕ НА ЗЕМЛѸ . РЪСТЕ КЪ НИ  
10 ЕИ УТО ИЩЕТЕ ЖИЛАГО СЪ  
КРѢТЪИИ . НѢСТЬ СЕДО НЬ (НІС)  
КЪСТА . ПОКЛАНЕТЕ Г҃АКО ЖЕ  
Г҃А КЛИ . ЕЩЕ СЪІ КЪ Г҃АЛИА  
И Г҃А . Г҃АКО ПОДОУАЕЪ СѢХ  
15 <sup>ѿ</sup>Г҃А ВЪСКОУЮ . ПРЕДАНОУ БЫ  
ТИ ВЪ РОУТѢ <sup>ѿ</sup>УЛКХ ГРѢШНИ  
КОУ . И РАСПАТОУ БЫТИ И . Г҃ .  
ДНЬ ВЪСКРЪСНОУТИ . И ПОМА  
НОУША Г҃АИ Г҃ЕГО . И ВЪЗВРАТИ  
20 ША СЯ <sup>ѿ</sup>ГРОБА . ВЪЗВѢСТИША

ОБРЪТО  
ША ЖЕ КАМЕНЬ  
ОТЪ ВАЛЕНЪОТЪ  
3. ГРОБА НЯЪШЪ  
ДЪША НСОБРА  
ТОША ТЪАВОЕГЪ  
4. НГОА НЕМОТЪ  
НЕДОМНОАШЕ  
МЪОМНМЪООЕ  
МЪ НОЕМЖЖА  
ДЪВАОТАОТЕВЪ  
НИХЪ ВЪРНЗА

ХЪБАЪЩАЩА  
3. ХЪОА ПРИОТРА  
ШЪНАМЪЖЕБМ  
ВЪШАМЪНМЪ  
Н ПОКЛОНЪША  
МЪАНЦАНАЗЕ  
МАЖ РЕНООТА  
НЪННМЪУЪТО  
НШЕТЕЖНЛАА

ГО ОЪМРЪТЪМ  
5. НМН НЪОТЪОЪ  
ДЕ НЪВЪОТА  
ПОМАНЪТЕМНО  
ЖЕГЛАВАМЪ  
ШТЕОМВЪГААН  
7. АСНГЛМ НМО  
ПОДОБАНЪОНОУ  
УДЪОКОУОУМОУ  
ПРЪДАНОУЕМ  
ТНВЪРЖЦЪУЛО  
ВЪКЪГРЪШЪНН  
КЪНРАОПАТОУ  
БМТН НТРЕТН  
НАНЪВЪОКРЪ  
НОМЖТН ННО  
МАНЖШАГАМ  
9. НГО НВЪЗВРА  
ШЪШАОАОТЪ  
ГРОБА ВЪЗВЪ  
ОТНША





ВЪОАОН  
ИДННОМОУНА  
ДСОАТЕ·НВЪОВ  
МЪПРОУННМЪ  
10. БЪАШЕЖЕМА  
ГДААЫННМА  
РНМ·ННОАНА·  
НМАРНМНМ  
КОВАМ·НПРО  
УМАОЪННМН  
МАЖЕНГЛААХЖ  
КЪАПАОМЪОН  
11. НМВНШАОА

ПРЪДЪННМН  
НКОБАААН  
ГЛННХЪ·ННЕ  
НМЪАХЖНМЪ  
12. ВЪРЪПЕТРЪ  
ЖЕВЪОТАДЪ  
ТБУЕКЪГРОБОУ  
НПРННННЪ  
ВНАЪРНЪ  
НДННЪЛЕЖА  
ША·ННАВЪ  
ОСБЪДНВАОА  
БМВЪШОУОУ  
МОУ·

(Ъ) Т Н Е  
· БЕН О НО Г(АН)

Н<sup>о</sup> ерѣ

МА· 12. НО

ТРЪ ЕЪ

СТЪЕЪ·

ТЕН КЪ ГРО

НОУ· Н ПРНННЪ

ВІДЪ РІНЪ ЛЕ

ЖАЦІА ІДННЪ·

Н ПДЪ ЕЪ СІКЪ ДІ

ЕА СМ БМВЪНОУ

ОУ·МОУ· 13. Н СЕ ДЪЕЪ

Ъ ННЪ БМСТЕ·

НДЖНТЪ ЕЪ ТЪ

ЖАД ДНН· ЕЪ ЕІ

СЪ БССТАЦІКЪ·

І.І.І.І.І.  
24.



стидий шистъ  
десать ѿ нѣрмъ.  
ѿже ѿма ѿма  
оуся. 14. ѿ та вистъ  
доказети къ се  
вѣ. ѿ вѣхъ при  
ключенійхъ сѣ  
сѣхъ. 15. ѿ вѣ вѣ  
сѣдоуѣнѣма ѿма  
ѿ сѣтавѣнѣма  
сѣ ѿма. и се самъ  
нѣъ приближи сѣ  
идѣше с нима  
16. ѿчи же дрѣж  
ѣте сѣ да (е)го не  
познаѣте. 17. Рече  
же къ нима что  
сѣтъ сѣрѣса сѣ  
е нѣхъже сѣтава  
ѣта сѣ къ сѣбѣ ѿ  
дѣца и ѣста дрѣ  
сѣла. 18. ѿтѣхѣца  
вѣ же едѣнъ. ѿ  
моу же ѿма кѣи  
ѿна. рече къ нѣмъ:  
Тѣи ѿ едѣнъ  
принѣлецъ ѣсѣ  
вѣ нѣрмъ. ѿ не  
чо вѣхѣнѣи  
хъ вѣ нѣмъ вѣ  
дѣни сѣбѣ. 19. ѿ рѣ  
че къ нима кѣи  
нѣхъ. ѿна же рѣсѣ  
ѣмоу. Тѣи ѿ нѣхъ  
начарѣи. ѿже кѣи  
мѣжѣ



и ро • сии  
нѣ дѣломъ ѿ сло  
вомъ • прѣдъ ебѣ  
ѿ всеми людми  
20. и како прѣдаш(а)  
ахнерен и кнѣзи  
наши на естже  
ниѣ сѣмъ • и и  
распаишѣ 1. 21. мѣи  
же надѣхомъ сѣ •  
ѣко сѣ істѣ хотѣи  
ѿвѣдѣти ѿялѣ •  
нѣ ѿ надѣ съсѣми  
трѣти сѣ дѣ дѣи  
имѣтъ • ѿиѣже  
сѣ быша • 22. і же  
ны ітерѣи ѿ на  
сѣ ѡжасниша ны  
вѣнѣтѣи рано ѡу  
грозѣ • 23. и не ѡбрѣт  
ша тѣмѣи іго при  
дѣ гѣлѣшѣ • ѿ ѡвѣи  
ни ѡиѣлѣ вѣдѣ  
вѣшѣ • іже ѿ гѣлѣ  
тѣи жѣлѣ • 24. ѿ ѿ  
дѣ ітерѣи ѿ насѣ  
къ грозѣ ѿ ѡбрѣтѣ  
такѣ ѣкоже ѿ жѣнѣи  
рѣшѣ • сѣмого же  
не вѣдѣшѣ • 25. ѿ тѣ  
рѣи къ нѣмѣ • (ѿ)  
нѣрѣоу мѣнѣтѣ •  
ѿ моу дѣмѣи сѣи  
мѣ вѣрѣтѣи  
ѡ вѣсѣхѣ ѣже гѣлѣ  
шѣ ирѣи — 26. ѿ тако

157a

Лука 24: 39-46

- Ѣ́АКО ЖЕ МЕНЕ ВЪИДѢТЕ НМОУЩА . И  
сѣ рекѣ показа нѣмъ роуѣ нѣ но  
зѣ нѣ ребра своѣа . ꙗ́коже же не кѣ  
роуѣощекѣ нѣмъ ѿ радости  
5 нѣ ухладѣшѣ са . реуѣ нѣмъ . нѣма  
те а́н что сънедьно съде . они  
же даша ѣмоу рѣбѣмъ печенѣмъ  
ѣастѣ . И ѿ бѣуѣаъ сѣтъ . нѣ гада  
предѣ нѣмъ проуѣе дасть нѣ  
10 мѣ . И реуѣ нѣмъ сѣ соуѣтѣ слоко  
са ꙗ́же ꙗ́ахѣ ваимъ . ꙗ́коже сѣ ка  
ми сѣ . ꙗ́ко подобаетѣ съконѣ  
ѣати са въсѣмъ напѣсанѣмъ  
мѣ въ законѣ моствоѣ и прѣрѣ  
15 хѣ . И [пѣса] а́вѣхѣ ѿ мѣ . т[о]  
гда ѿѣръзѣ нѣмъ оуѣмъ да разоу  
мѣюѣтѣ кнѣигѣмъ . И реуѣ нѣмъ  
Ѣ́АКО ТАКО ПИСАНО ЕСТЬ И ТАКО  
ПОДОБАШЕ ПОСТРАДАТИ ХОУ .  
20 нѣ въскрьсноуѣти ѿ мѣртѣмъ  
хѣ

и кожема видан  
10. теныща · ноере  
кѣ · показанъ  
11. ржцѣ · нозѣ · и  
ще · же · не · в · роу · ж ·  
ше · мѣ · нъ · отъ  
радо · сти · н · у · оу ·  
да · ще · мѣ · о · а · ре · у · е ·  
нъ · н · м · а · те · а · н ·  
у · т · о · о · б · н · а · д · н · о ·  
12. о · б · де · о · н · и · же · да · ша ·  
н · м · о · у · р · мѣ · м · п · е · у · e ·  
н · м · у · а · отъ · н · о · тъ ·  
13. б · ъ · у · с · а · т · о · тъ · н ·  
п · р · н · мѣ · п · р · в · дѣ ·  
14. н · и · м · н · ъ · у · тъ · р · е · у · e ·  
ж · е · н · мѣ · о · с · о · ж · т · ъ · о · о ·  
в · о · о · а · м · ж · е · г · л · а · х · ѣ · н · ѣ ·

в · а · мѣ · н · ш · е · о · мѣ · о · ѡ · б · а ·  
м · и · н · о · п · о · д · о · б · а · н · ть ·  
о · ѡ · к · о · н · ѣ · у · а · т · н · o · a · в · ѣ ·  
о · ѡ · мѣ · n · a · п · n · o · a · n · ѣ ·  
н · мѣ · в · ѣ · з · a · к · o · н · ѣ · m · o ·  
o · s · o · в · ѣ · n · ѣ · п · p · o · p · o · ч · ѣ ·  
х · ѣ · n · ѣ · п · o · a · a · ѣ · m · ѣ ·  
15. х · ѣ · o · m · ѣ · n · ѣ · т · o · г · d · a ·  
o · тъ · в · ѣ · p · ѣ · з · e · n · ѣ ·  
o · u · m · ѣ · д · a · p · a · z · o · u ·  
мѣ · ж · ть · n · i · o · a · n · n · i ·  
16. н · p · e · u · e · n · ѣ · m · n · o · t · a ·  
к · o · n · n · o · a · n · o · m · o · t · ѣ · n ·  
т · a · n · o · p · o · d · o · b · a · a · ш · e · n · o ·  
o · t · p · a · a · t · n · x · o · u · n ·  
в · ѣ · o · k · p · ѣ · o · n · ж · t · n · o · tъ ·  
м · ѣ · p · ѣ · t · e · m · n · x · ѣ ·





- тре
17. ТИИДЪИИ НПРО  
ПОСЪДАТНОСЪИ  
МАМГОПОКААНИЮ  
НОСТАВАННЮГРЪ  
ХОМЪ. ВЪВЪОУХЪ  
ИЗМЦЪХЪ. НАУЪ  
ИШЕОТЪНЕРОВОА  
18. АНМАВМХЕМОТСЪ  
ВЪДЪТСАНОИЪ  
19. ПОСАЪ. ПОСЪАЮ  
ВЪТОВАНИЮОЦА  
МОМГОНАМ. ВМ  
ХЕОДЪТСЪГРА  
ДЪНЕРОВОААИМЪ  
ОЦЪ. ДОНЪДЪХЕО  
КАУУТСОМОНОА

30. МОЪАМШЕ НЗЕ  
ДЪХЕАВЪИЪДО  
ВНДАННА. НВЪ  
ЗДЕНГЪРЖЦЪОВО  
НЕААГООЛОСНА  
31. НЕМОТЪ. СГДАБАА  
ГООЛОСАМАШЕА.  
ОТЪОТЖНОТЪИИ  
ХЪ. НЕВЪЗНОШАА  
32. ШЕОАНАНСКО НТИ  
ПОКАОИЪШЕОАИ  
МОУ. ВЪЗВРАТИ  
ШАОАВЪНЕРОВОА  
АИМЪОЪРААОТИ  
33. МЪСАНОКОЖ НЕВЪ  
АХЪВМНИЖЕВЪ  
ЦЪРЬКЪЕН. ХВА  
АИШЕНЕААГООАО  
САЩЕБААМИНЪ +

СЛА. ОУАНОА. РАА. СД.

158a

Въ единому сѣботоу мѣина магда  
лѣиѣ приде за оутра рече сѣи тѣ  
мѣ на гробѣ . и видѣ камень възъ  
тѣ ѿ гроба . тече же ѿ приде къ  
5 симону петроу . и къ дроутѣмоу  
оутеникоу него же аговлаше іѹъ . и  
гѣа нѣа . възаша гѣа ѿ гроба и не  
вѣмъ кѣде и положиша . изиде  
же петръ ѿ дроутѣи оутеникъ  
10 іѣашета оба къ гробу тоуаа  
шета възюпѣ . ѿ дроутѣи оуте  
никъ тече скрорѣѣ /sic/ петра . и при  
де прѣжде къ гробу ѿ приникъ  
видѣ ризѣи лежаща . обаго нѣ не  
15 вѣиде придеже ѿ симонъ петръ  
всѣдѣ него . ѿ вѣиде прѣжде  
въ гробѣ . ѿ видѣ ризѣи лежаща  
ѿ сѣдаръ нѣе бѣ на главѣ него . не  
сѣ ризѣи лежащѣ . нѣ осовѣ сѣ  
20 вѣтѣ на единомѣ мѣстѣ . то

Иоанн 20: 1- 8

10. **В** СЛА. ОУАНОА. СЛА. ГД.

10.  
XV.  
1.



Ъ И Д Н Н М Н  
ЖЕ О ЖЕ О Т М

М А Р И И М А Г Д А  
А М И И . П Р И Д Е  
З А О У Т Р А . Е Ш Е О Ж  
Ш И Т Ъ М Ъ Н А Г Р О  
Б Ъ И В И Д Ъ К А  
М Е Н Ъ . В Ъ З А Т Ъ

2. О Т Ъ Г Р О Б А Т Е У Е  
Ж Е . И П Р И Д Е К Ъ О М  
М О Н О У П Е Т Р О У  
Н К Ъ Д Р О У Г О У  
О У М О У О У У Е И И  
К О У . И Г О Ж Е А Ю  
Б А М А Ш Е И Т О И  
Г Д А И М А В Ъ З А  
Ш А Г А О Т Ъ Г Р О  
Б А . И Н С В Ъ М Ъ  
К Ъ Д Е П О Л О Ж И

3. Ш А И И З И Д Е Ж Е  
П Е Т Р Ъ И Д Р О У Г Ы  
Н О У У Е И И . Ъ . И  
Д Ъ А О Т А К Ъ Г Р О

4. Б О У Т В У А А О Т А

ЖЕ ОБА В Ъ Н О У П Ъ  
И Д Р О У Г Ы Н О У У Е  
И И К Ъ Т В У О Н О  
Р Ъ И П Е Т Р А . И П Р И  
Д Е П Р Ъ Ж Д Е К Ъ  
5. Г Р О Б О У И П Р И И И  
К Ъ . В И Д Ъ Р И З Ы  
Л Е Ж А Ц И А О Б А У Е  
6. Н С В Ъ И И Д Е П Р И  
Д Е Ж Е И О И М О Н Ъ  
П Е Т Р Ъ . В Ъ О Л Ъ Д Ъ  
И Г О . И В Ъ И И Д Е  
П Р Ъ Ж Д Е В Ъ Г Р О  
Б Ъ И В И Д Ъ Р И  
З Ы Л Е Ж А Ц И А  
7. Н О У Д А Р Ъ . И Ж Е  
Б Ъ Н А Г А А К Ъ И  
Г О . Н С О Ъ Р И З А  
М И Л Е Ж А Ц Ъ И Ъ  
О О О Ъ . О Ъ В И Т Ъ  
И А И Д И И Н О М Ъ  
8. М Ъ О Т Ъ Т О

15815

ГДА ЖЕ ВЪННАДЕ И ДРОУТЪИИ ОУЧЕ  
НИКЪ . ПРИШЕДЪИ ПРѢЖЕ КЪ ГРО  
БОУ И ВІДѢ И ВѢРОВА НЕ ОУБО  
ВѢДАХОУ КНИГЪИ . ГАКО ПОДОБА  
5 ГЕТЬ ГЕМОУ <sup>Т</sup> ИРЪТВЪ ИИХЪ ВЪ  
СКРЬСНОУТИ . ИДОСТА ЖЕ ПАКЪИ  
КЪ СЕБЕ ОУЧЕНИКА . ДИВЯЩА СЯ  
ⲛⲉⲛⲓⲛⲉ . <sup>А</sup>И . <sup>Т</sup>ИОАНА :

Иоанн 20: 8-10

<sup>В</sup>ВРЕМЯ ИРѢИ СТОИАШЕ ОУ ГРОБА  
10 КЪИ ПЛАЧУЩИ СЯ ГАКО ЖЕ ПЛАКА  
ШЕ СЯ . И ПРИИИТЕ ВЪ ГРОБЪ . И . ВИ  
ДѢ ДЪВА АНГЛА ВЪ БЕЛАХЪ РИЗѢ  
ХЪ СЕДАЩА . ЕДИНОВО ОУ ГЛАКЪИ  
И ЕДИНОВО ОУ МОГОУ . ИДЕЖЕ БѢ  
15 ЛЕЖАЛО ТѢЛО ІСѢО . И ГЛАСТА ГЕН  
ЖЕНО УТО ПЛАЧЕШИ СЯ . ГЛА ИМА  
ГАКО ВЪЗАЩА ГДА МОЕГО И НЕ ВЪ  
МЪ КЪДѢ ПОЛОЖИША И . И СЯ РЕКЪ  
ШИ ОБРАТИ СЯ ВЪСПАТЬ . И ВИДѢ  
20 ВЪ СТОИЩА . И НЕ ВѢДАШЕ ГАКО

Иоанн 20: 11-14

ГДА  
ЖЕВЪННДЕН  
ДРОУГМНОУЕ  
НИКЪ · ПРИШЪ  
ДЪНПРЪЖАЕ  
КЪГРОВОУ · НВН  
ДЪНВЪРОВА  
О · НСОУБОВЪДВА  
ХЪНЪННГЪ · Н  
КОПОДОВАНТЬ  
НМОУ · ОТЪМРЪ  
ТВМХЪВЪОКРЪ  
О · НЖТН · НАОСТА  
ЖЕНАКМНЪОС  
БЪОУУСННА · —

ГДА · ОТЪННО · НА · ГЛА · ТА ·

10. **В**ЪРЪМАО  
11. НО · МАРИИ  
СТОМАШЕОУ  
ГРОБА · ВЪ  
НЪНЛА  
У · Ж · Ц · Н · О · Ж · М  
КОЖЕПААКАА

ШЕОМ · ПРИННУЕ  
12 ВЪГРОБЪ · НВН  
ДЪДЪВААНГЛА  
ВЪБЪЛАХЪ ОВ  
ДАЩА · МДННО  
ГООУГЛАВЪ · Н  
МДННОГООУНО  
ГОУ · НАЖЕБЪАЕ  
ЖААО · ТЪАОНТОО ·  
13. ВО · НГЛАОТАННО  
НА · ЖЕНО · УЪТО  
ПАЛУСННОМ · ГЛА  
НМА · И · НОВАЪЗА  
ШАГЪМОНГО · Н  
НЕВЪМЪНЪАЕ  
НОЛОЖНША · Н  
14. НО · ПРЪКЪШН · О  
БРАТНОАВЪОНА  
ТЪ · НВНДЪНТОА  
ОТО · А · Ц · А · Н · НЕВЪ  
ДЪАШЕВНКО

159A

Иоанн 20: 14-18

- ІСЪ ГЕСТЬ . ГЛА ГЕИ ІСЪ ЖЕНО УТО  
ПЛАЧЕШИ СЯ КОГО ИЩЕШИ . ОНА  
ЖЕ ИБНАШИ ЯКО ВРЪТОГРАДЪ /sic/  
НИКЪ ГЕСТЬ . И ГЛА ГЕМОУ ГИ А
- 5 ЦЕ ТЪІ ВЪЗДЛЪ НІ ЕСИ . ПОКЪ  
ЖДЪ НІ МНѢ КЪДО НІ ЕСИ ПО  
ЛОЖИЛЪ . НІ АЗЪ ВЪЗЪМОУ НІ .  
ГЛА ГЕИ ІСЪ КРІИЕ . ОБРАЩЬШИ  
ЖЕ СЯ ОНА ГЛА ГЕМОУ ГЕВРЕ
- 10 ИСКЪ РАВЪІ-ГЕЖЕ НАРИЩАЕ  
ТЬ СЯ ОУПІТЕЛЪ . ГЛА ГЕИ ІСЪ  
НЕ ПРИКАСАИ СЯ МНѢ . НЕ ОУДО КЪ  
ЗНАДОХЪ КЪ ОУЖ МОЕМОУ . НЪ (в1о)  
ИДИ КЪ БРАТНІ МОЕИ . НІ РЪ
- 15 АИ ИМЪ . ВЪСХОЖДОУ КЪ ОУЖ  
МОЕМОУ НІ ОУЖ (в1о) КЪШЕМОУ .  
КЪ БОУ МОЕМОУ И БОУ ВАШЕМОУ .  
ПРИДЕ ЖЕ МРІИ-А МАГДАЛЪИНИ  
ПОВѢДА-ОШИ ОУЧЕНИКОМЪ
- 20 ЯКО ВИДѢХЪ ГА . НІ СИ РЕЧЕ ГЕИ .



НГО

15. НСТЬ ГЛАНННГО  
ЖЕНО · УЪТОПАА  
УЕШНОА КОГОИ

ШТЕШН ОНАЖЕ  
МЪНАЩН И КО  
ВЪРТОГРАДАРЬ  
КОТЬ · ГЛАНМОУ  
ГНАШЕШЪ  
ЗАЛЪНОНИГО ·  
НОВЪЖДЪМЪ  
НЪ · КЪДСНОИ  
ПОЛОЖНАЪИГО ·  
НАЗЪВЪЗЪМЖ.

16. Н ГЛАНННГО  
МАРНИ · ОБРАЩЬ  
ШНЖЕОМОА ·  
ГЛАНМОУ РАВ  
ВОУНИ ИЖЕНА  
РНЦАНТЬОМОУ  
17. УНТЕАЮ ГЛА  
НННГО · НВПРН

КАОАНОАМЪ  
НЪ НЕОУБОВЪ  
ЗНАОХЪНЪОЦОВ  
МОИМОУ НАИ  
ЖЕКЪБРАТНИ  
МОИИ · ПРЪЦИ  
НМЪ ВЪОХО  
ЖАЖНЪОЦОВ  
МОИМОУ · ПОЦОВ  
ВАШЕМОУ НБО  
ГОУМОИМОУ ·  
НЕОУВАШЕМОУ  
18. ПРНДЕМАРНИ  
МАГДААЛИНИ  
ПОВЪДАЖШН  
ОУУЕНИКОМЪ  
ИКОИНАДЪГА  
НОКРЕУЕИИ ·

1596

Иоанн 20: 19-24

ⲓⲥⲭⲓⲥ

ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ

В НО  
КОУ  
ГО НЕ  
ПО ГА

ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ  
ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ  
ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ

5 ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ  
ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ  
ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ  
ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ

10 ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ  
ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ  
ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ  
ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ

15 ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ  
ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ  
ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ  
ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ

20 ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲓⲛⲉ



СЛА. ОУЧНОМА. ГАА. ГИ

10.  
XX.  
19.



ЖЩОУПОЗДѢВЪ  
ТЪДНЬ ВЪИДН  
НЫНОЖБОТЫ  
ИДВЪРЬМЪЗА  
ТВОРЕНАМЪ ИДЕ  
ЖЕБЪХЖОУУСНИ  
ЦНИГООБЪБРАНН

ЗАОТРАХЪИЮДЕН  
ОКЪ ПОНДЕІОНОТА  
ПООРЪДЪИХЪ ИГЛА  
НЫМЪ+МНРЪВАМЪ+  
10. НОСРЕНЪ ПОКАЗАН  
МЪРЖЦЪНРББРАОНО  
И+ВЪЗДРАДОВАША  
ЖЕОМОУУБНИЦНИ

21. ДВЪШЕГЛА+РЕУСН  
МЪІОПАКЫ+МНРЪ  
ВАМЪ+МНОЖЕНОСЪ  
ААМОЦЪНАЗЪПО  
22. ОМЛААЖВЫ+НОСРВ  
КЪДЖИЖИГЛАНЫМЪ+  
ПРИНЫТЕДЪХЪ  
23. ОТЪИ+НЫМЪЖЕОТЪ  
ПОУОТНТЕГРЪХЫ  
ОТЪПОУОТАТЬОА  
НЫМЪ+НИМЪЖЕДЪР  
ЖИТЕДЪРЖАТЬОА  
24. ИМЪ+МОМАЖЕНДН  
НЪОТЪОБОЮНАДЕ  
ОАТЕ НАРИЦАНЫМЪ  
ИБАНЗНЪ

160A

Иоанн 20: 24-28

- ЧѢ НЕ БѢ ТОУ СЪ НИМѢ . ГЕГДА ПРИ  
 ДЕ ІС . ГЛААХЖ ЖЕ ГЕМОУ ДРОУЗН  
 ОУЧЕНИЦИ ВИДѢХОМЪ ГЛА . ОНѢ  
 ЖЕ РЕЧЕ НИМЪ . АЩЕ НЕ ВЫИДЖ  
 5 НА РОУКОУ ЕГО НАЗВЪ ГВОЗДА[Н]  
 НИЗІА . НІ ВЪЛОЖЖ ПРѢСТА  
 МОЕГО ВЪ НАЗВЖ ГВОЗДА[Н]  
 НЖЖ НІ ВЪЛОЖЖ РОУКЪМО  
 ГЕГДА ВЪ РЕБРА ЕГО НЕ НМОУ ВЪ  
 10 РЪІ . НІ ПО ОСМИ ДНѢ НІ ПАКЪІ БА  
 ХОУ ВЪИЖТЪ ОУЧЕНИЦИ ГЕ  
 ГО . НІ ФОМЪ СЪ НИМѢ . ПРИДЕ ЖЕ  
 ІС ДВѢРЬМЪ ЗАТВОРЕНОМЪ .  
 НІ СТА ПОСРЕДѢ НІ РЕЧЕ НИМЪ МИ  
 15 РЪ ВАМЪ . ПОТОМЪ ГЛА ФОМЪ  
 ПРИИМЪСИ (ВІО) ПРѢСТЪ (ВІС) ТВОИ СЪМО  
 НІ ВЫИДЪ РОУЦѢ МОИ . НІ ПРИИМЪ  
 СИ РОУКОУ ТВОЮ . НІ . ВЪЛОЖИ  
 ВЪ РЕБРА МОЯ НІ НЕ БОУДИ  
 20 НЕВѢРЬНЪ НЪ ВѢРЬНЪ .

цѣ небѣ  
тоу оѣнныи · нгда  
25 придею + глаа хж  
женимоу а роузи  
оууеници + виа ѡ  
хомъ га + онъ жере  
уенимъ + аще не ви  
жда на ржкоуниго ·  
изъвыгвозднны  
иа · н вѣа о жжнѣ р  
отамонго · вѣнзвж  
гвоздннн жж · н  
дѣа о жжржжжмо  
жжвѣребрамо · не н  
26 мжжвѣры + нноооми

дѣнѣ · пакыбма  
хжвѣнжтрѣоууе  
нициниго · ндоома  
оѣнныи + придею  
дѣрѣмъ затворе  
намъ · нотапоорѣ  
дѣ · нглаамъ + ми  
27 рѣвамъ + потоми  
гладоми + прине  
оннѣротѣ твоио ѡ  
мо · нвнждѣржцѣ  
мон + нпринеопрж  
нжтломи · н вѣа о  
жжвѣребрамо ·  
ннебж · ннебѣрѣ  
28 нѣнѣ вѣрнѣ +

1006

И ѿѣша <sup>т</sup>ѡма и рече <sup>т</sup>емоу .  
Гѣ мои и бѣ мои гѣа емоу гѣ .  
Гѣко . вѣдѣхъ мѧ верова . бѣже

Иоанн 20: 28-31

ни не вѣдѣхшеи веровахъ  
5 шен . многа же знаменїа съ  
твори гѣ предъ оученикы  
своими гѣже не сжѣ писа

на въ книгахъ сихъ . си же  
писана бѣша да вероу име

10 те гѣко гѣ гѣсть хсѣ сѣбѣ бѣи .  
и да вероуѡше животѣ (вѣс) въ  
убѣнїи имѣте въи има его:  
бѣи <sup>г</sup>аме (вѣс) . т . <sup>т</sup>ѡ поана

Иоанн 21: 1- 2

**В**ъ время оно . гѣи сѧ гѣ оучени  
15 коиъ своихъ . вѣставѣ изъ мрѣ /sic/  
тѣихъ . на морн тивериадѣсте (вѣс)  
мѣ . гѣи сѧ имѣ тако . бахоу  
въхитѣ сикюмѣ петрѣ . и ѡма  
наричаеи банимѣ . на  
20 ѡананѣ . иже бѣ <sup>т</sup>ѡ кана галилѣ

Н О Т Ъ В Ш А Д О М А Н Р Е У С  
 И М О У + Г Ъ М О Н Н Ъ  
 29. М О Н + Г А И М О У +  
 И К О В Н Д Ъ В Ъ М А В  
 Р О В А Ж Е А Ж Е Н Н И  
 В Н Д Ъ В Ш Е Н Н Ъ  
 10. Р О В А В Ш Е + М Ъ Н О  
 Г А Ж Е Н Н А З Н А М Е  
 И Н О Т В О Р Н О П Р Ъ  
 Д Ъ О У С И Н И К Ъ О В О  
 И М И Ж Е Н О Ж Ъ  
 П Н О А Н А В Ъ Н Ъ И  
 11. Г А Х Ъ О Н Х Ъ + О Н Ж Е  
 П Н О А Н А Б Ъ Ш А Д А  
 В Ъ Р Ж И М Е Т Е И К О  
 Т О М О Т Ъ Х Ъ О Н Ъ Б О  
 Ж И Н + Н Д А В Ъ Р О У  
 Ж И Е Ж И В О Т А В Ъ  
 У Ъ Н А А Г О И М А Т Е  
 В Ъ Н М А Н Г О ✠ —

1. О С А С . О Т Ъ Н О А Н А . Г А А . Г А Т .

10.  
 22.  
 1.



Ъ В Р Ъ М А О  
 Н О М В Н О А  
 И Т О О У У С И Н  
 К О М Ъ О В О  
 Н М Ъ В Ъ  
 О Т А В Ъ О Т Ъ  
 М Ъ Р Т В И Н Х Ъ  
 Н А М О Р Н Т И  
 В Е Р Н А Д Ъ О Т Ъ  
 С М Ъ М А Н Ж Е  
 2. О А Т А К О Б Ъ А  
 Х Ж В Ъ К О У П Ъ  
 О Н М О Н Ъ П Е Т Р Ъ  
 И Д О М А Н А Р И Ц А  
 И М И К Б А Н З Ъ  
 Ц Ъ И Н А Д А Н А Н  
 Д Ъ И Ж Е Б Ъ О Т Ъ  
 К А Н А Г А А Н А

161A

ИСКЪИ . И СНА ЗЕВЕДЕОКА . И ИНА[и]  
ОУЧЕНИКЪ ЕГО ДЪРА . ГЛА ИМЪ СИ  
ИОНЪ ПЕТРЪ ИДОУ РЪИЕЪ . ЛОВИТЬ .  
ГЛАША ЖЕ ГЕМОУ ИДЕМЪ И МЫ СЪ  
5 ТОБОЮ . ИЗИДОША ЖЕ АБНГЕ И КЪСЪ  
ДОША ВЪ КОРАБЪ . И КЪ ТОУ НОШ[ъ]  
НЕ ГЛАША МИУБСОЖЕ . ОУГРОУ ЖЕ[е]  
БЫКЪШЖ . СТА ІС ПРИ БРЪЗЪ . НЕ  
ПОЗНАША ЖЕ ГЕМО ОУЧЕНИКИ ГЛА  
10 КО ІС ГЕСТЬ . ГЛА ЖЕ ИМЪ ІС ДЕТИ  
ИМАТЕ ЛИ УГО СЪНДЕАНО СЪДЕ  
ТЪЩАША ГЕМОУ НИ И ОНЪ ЖЕ  
РЕЧЕ ИМЪ . ВЪРЪЗЪТЕ О ДЕСНА  
ГО СТРАНЖ МРЕЖА И ОБРАЩЕТЕ  
15 ВЪРЪГОША ЖЕ И КЪТОМОУ НЕ  
МОЖААХОУ ПРИВЛЕЩИ ГЕТА . Т  
МНОЖЕСТВА РЪИЕЪ . ГЛА (ВІС) ЖЕ ОУЧЕ  
НИКЪ ЕГО ЖЕ АГОВАНАШЕ ІС ПЕТРО  
ВИ ГЪ ГЕСТЬ . СИМОНЪ ЖЕ ПЕТРЪ  
20 СЛЪШАВЪ ГАКО ГЪ БС[ѣ] . И ПЕНДИ  
ТОМЪ

Иоанн 21: 2-7

ЕААУРТООНЪ  
 УРНОМАТЕ  
 ОТЬЕШАША  
 НМОЛННОНЪ  
 ЖЕРУЕНМЪ  
 ВРЪТЕОУЕОНЪ  
 КОТРАНЖКОА  
 ВАММЪЖАН  
 ОБРАЩЕТЕ  
 ГРЛОШАЖЕ  
 КТОЛОУЕМО  
 КАУХИИИВА  
 ШНИИОТЪ  
 НОЖОТВАУИ  
 ГААЖЕОУА  
 НР. КЛОЖЕАУА  
 АШЕНО. ПЕТО  
 ГРНОТЪ ОМО  
 НРЖЕПТО  
 ШАБЪ ПКО  
 ГРНОТЪ ЕНЕНА  
 ТРМЪ

НОКМА. Н  
 ЗЕЕУЕОВА  
 МАТОУА  
 КРМОУА  
 ГАНИМО  
 НРПТО  
 УИЕУО  
 ГАШАМ  
 НУЕМЪ  
 ОУТОЕО  
 ЗНУОША  
 ОУОША  
 РАЕА. НА  
 ЗЛУНО  
 ИАШНИ  
 ОУТО  
 НЕЖЕШ  
 НТО  
 НЕНО  
 ОУА  
 НТОКОТЪ

1615

Иоанн 21: 7-14

- прѣпотаѣса са бѣ бо нагъ и въкръже  
са въ море . а друзѣи оучении ко  
рабачьимъ придоша . не бѣша бо да  
аѡуе ѡ земаѣ . нъ (sic) ꙗко дѣтѣсѣтъ (sic)
- 5 аакѣтъ вѣвкоуше мрежа . и ꙗ  
ко же излѣзѡша на земаго . вѣ  
лѣша огнь лежашъ . и рѣбѣ на  
номъ лежашоу и хлѣбъ глѣа и  
мъ іѣ принѣсѣте ѡ рѣбѣ ꙗже
- 10 ꙗстѣ нѣмѣа (sic) влѣзѣ же снѣо  
мъ пѣтрѣ . излѣуе мрежа на  
земаго пѣлно вѣлѣкѣхъ рѣи  
бѣ . ꙗ . ѡ . и . ꙗ . толикоу сѣща  
не протрѣже са мрежа . и глѣа и
- 15 мъ іѣ придеѣте обѣдоуѣте . и нѣ  
кто же не сѣмѣашѣ ѡ оученикѣ  
нѣстазати его тѣи кто ꙗсѣи . вѣ  
лѣше ꙗкогѣ ꙗстѣ приде же іѣ  
примѣ (sic) хлѣбъ даѣтъ нѣмъ . и рѣи
- 20 бѣ такоже . се оуже третѣеѣ



прѣпом  
 оаомъѣбонагъ  
 н вѣ вѣржеоа  
 8. вѣморс адров  
 зноууеници  
 корабнцемъ  
 придоша не  
 бѣша бо даае  
 уеотъземан  
 нѣмко дѣвѣ  
 оѣтваанѣтъ  
 влѣкѣщесѣ  
 9. жѣрѣбѣ нм  
 конзлѣзоша  
 наземлѣ вн  
 дѣша огнѣае  
 жащѣ нрѣбѣ  
 лежащѣнанн  
 мѣнхлѣбѣ  
 10. гдѣанмѣнго  
 принеоѣтвотъ  
 рѣбѣ ѣже ѣ  
 11. о теиѣнѣ вѣ  
 аѣзѣжбонмо

нѣпстрѣ нзвѣ  
 уемрѣжѣназ  
 маѣ пѣанѣ  
 великѣхѣрѣ  
 бѣ р н н н г  
 нтоанкоужеоѣ  
 цоу не протрѣ  
 жеоамрѣжа  
 12. гдѣанмѣнго при  
 дѣтеобѣдоу  
 нтеиникѣто  
 же не оѣмѣаше  
 отѣоууеникѣ  
 нота затниго  
 тѣкѣтонон  
 вѣдѣщесѣмо  
 3. гѣнотъ приде  
 же нго инпрѣатѣ  
 хлѣбѣ нда  
 отѣнмѣ нрѣ  
 бѣ такожде  
 ое оуѣбѣтнн  
 н

162A

Иоанн 21: 14-17

- Г҃ВН С҃А І҃С ОУ҃ГЕННКОМЪ . С҃ОМЪ  
 ВЪС҃ТАВЪ І҃З МРЬТ҃ВЪ І҃НХЪ  
 Г҃ЕРНАГЕ . АІ . Т҃ МОАНА ПИ . З . С҃ОУ І҃О  
 В . Т҃О НЕ
- ВЪ ВР҃ЕМА ОНО Г҃ВН С҃А І҃С ОУ҃ГЕННКО  
 5 МЪ С҃ОМЪ ВЪС҃ТАВЪ Т҃ МРЬ  
 Т҃ВЪ І҃ХЪ . И Г҃ЛА СИМОНЕ ПЕТРОУ  
 І҃С . СИМОНЕ І҃ОНИНЪ АР҃ОБИШН  
 АН МА ПА҃ЧЕ СИХЪ . Г҃ЛА Г҃МОУ Г҃Н  
 І҃Н ТЪІ В҃ЕЧН Г҃АКО АР҃ОБЛГО Т҃А  
 10 Г҃ЛА Г҃МОУ ПАСН ОВ҃ЧІА МО҃А . Г҃ЛА  
 [Г҃Е]МОУ ПАКЪІ ВЪТОРОГ҃Е СИМО  
 НЕ І҃ОНИНЪ АР҃ОБИШН МА . Г҃ЛА  
 Г҃МОУ Г҃Н І҃Н ТЪІ В҃ЕЧН Г҃АКО АР҃О  
 БЛГО Т҃А . Г҃ЛА Г҃МОУ ПАСН ОВ҃ЧІА  
 15 МО҃А . Г҃ЛА Г҃МОУ ТРЕТІИ Г҃Е  
 СИМОНЕ І҃ОНИНЪ АР҃ОБИШН АН  
 МА . ОСКР҃БѢ ЖЕ ПЕТРЪ Г҃АКО  
 РЕЧЕ Г҃МОУ ТРЕТІИ Г҃Е АР҃ОБИ  
 ШН АН МА Г҃ЛА Г҃МОУ І҃Н ВСЕ  
 20 ТЪІ В҃ЕЧН ТЪІ В҃ЕЧН Г҃АКО АР҃О

ИВНОА НТО ОУ  
У Е Н Н К О М Ъ  
О В О Н М Ъ В Ъ  
О Т А В Ъ О Т Ъ М Ъ  
Р Т В Ъ Х Ъ .

Е І А С О Т А . 3 . Н І . С А А Н .  
Е О Т Ъ Н О А Н А . Г Л А . І Н Ъ .

10.  
XXI.  
14.



ВЪРЪМАНО .  
ИВНОА НТО ОУ  
У Е Н Н К О М Ъ О В О  
Н М Ъ В Ъ О Т А  
В Ъ О Т Ъ М Ъ Р Ъ

15. Т В Ъ Н Х Ъ . Н Г Л А  
О Н М О Н О У П Е Т Р О У  
О Н М О Н Е Н О Н Н Ъ  
А Ю Б И Ш И А Н М А  
П А У С О Н Х Ъ Г Л А Н  
М О У . Е Н Г Н . Т Ъ  
В Ъ О Н И К О А Ю Б А Ю  
Т А Г Л А Н М О У П А  
16. О Н О В Ъ Ц А М О І А Г Л А  
Н М О У П А Р Ъ В Ъ Т О

РО И О Н М О Н Е Н О Н И  
Н Ъ А Ю Б И Ш И А Н  
М А . Г Л А Н М О У Е Н  
Г Н . Т Ъ В Ъ О Н И  
К О А Ю Б А Ю Т А Г Л А  
Н М О У П А О Н О В Ъ Ц А  
17. М О І А Г Л А Н М О У Т Р Е  
Т И К И О Н М О Н Е Н О  
Н И Н Ъ А Ю Б И Ш И А Н  
М А О О Н Ъ Р Ъ В Ъ Е П Е  
Т Р Ъ И К О Р Е У Е Н М О У  
Т Р Е Т И К И А Ю Б И  
Ш И А Н М А . Н Г Л А Н  
М О У Г Н . Т Ъ В Ъ О Е  
В Ъ О Н . Т Ъ В Ъ О Н И  
К О А Ю

162Б

Иоанн 21: 17-23

- [ВЛЮ] ТА . ГЛА́ ЕМОУ ПАСИ ОВЬЦА  
[ЛЮА] АЛЛИНЬ АЛЛИН<sup>Н</sup> ГЛАГО ТЕБЕ ГЕ  
ГДА БЪ ЮНЬ (ВІС) ПОГАСАШЕ СА И ХОЖДА  
ШЕ ГАМО ЖЕ ХОТАШЕ . ГЕГДА ЖЕ  
5 СЪСТАРЪЕШИ СА . И ВЪЗДЕЖЕ  
ШИ РОУЧЕ ТВОИ ИНЪ ТА ПОГАСЕ  
ТЬ И ВЕДЕТЬ ГАМО ЖЕ НЕ ХОЩЕ  
ШИ СЕ ЖЕ РЕЧЕ КЛЕПАНА КОРЕГО  
СЪМРЬПЬГО ПРОСЛАВИТЬ БѢ . И . СЕ  
10 РЕКЪ ГЛА́ ГЕМОУ ИДИ ПО ЛНѢ .  
ОБРАЩЬ ЖЕ СА ПЕТРЪ ВИДЕ ОУ  
ЧЕНИКА ГЕГО ЖЕ АГОВАРАШЕ ІС  
ИДОУЩА КЪСЛЕДЪ . ИЖЕ КЪ  
ЗЛЕЖЕ НА ВЕЧЕРИ НА ПРЪСИ ГЕ  
15 ГО . И РЕЧЕ ІІІ КТО ГЕСТЬ ПРЕДА  
ГАН ТА . СЕГО ВИДЕТЬ ПЕТРЪ  
ГЛА́ ІСЪИ ІІІ А° СЕ УЬТО . ГЛА́ ЕМОУ  
ІС АЩЕ ХО[Щ]А ДА ТЪ ПРЕБѢВА  
ГЕТЬ . ДОНЪДЕЖЕ ПРИДОУ УТО ГЕ (ВІО)  
20 ТЕБЕ ТЪИ ПО ЛНѢ ИДИ . ИЗИДЕ

БАЮТА ГЛА  
НМОУ ПАСНОВЦА  
18. МОИ АМННЪ А  
МННЪ РАМЪ ТБЪ  
ИГДАВЪЮНЪ ПОМ  
ОАШСОАОАМЪ Н  
ХОЖДААШЕМО  
КЕ ХОТААШЕИГДА  
ЖЕ ОЪОТАРАШН  
ОА ВЪЗДЕЖЕШН  
РЖЦТРОН НННЪ  
ТАПОИШЕТЪ НАЕ  
ДЕТЬ ТАИМОКЕ  
19. НЕХОЩЕШН ОЕЖЕ  
РЕУЕЗНАМЕНАТА  
КОМЖОМРЪТНЪ  
ПРООААНТЬ БА  
НОЕРЕКЪ ГЛАИМОУ

20. ИДИНОМЪНЪ О  
БРАШЪЖСОАПЕТРЪ  
ИНДЪ ОУУСНИКА  
ИГОЖСАЮБАНАШЕ  
НТОЪНАЖШАВЪОА  
ДЪ НЖЕНВЪЗАСЕ  
НАВЕУЕРИНАПЪРЪ  
ОНИГОПРЕУЕГНЪ  
ТОМОТЬ ПРЪААМ  
21. ИТА ОЕГОВНАДЪВЪ  
ПЕТРЪ ГЛАИТООН  
22. ГН АОВУЪТО ГЛА  
НМОУНТОЪ АЩЕХО  
ШЖДААТЬ ПРЪЕМ  
ВАНТЬ ДОНЪДЕЖЕ  
ПРНАЖУЪТОМЪ  
ВЪ ТЫНОМЪНЪ  
23. ИДИНЪНДЪ

163A

Иоанн 21: 23-25

же слово се въ братиго ꙗко оу҃чени  
къ тѣмъ оумреть . не рече же ꙗко  
моу ісꙋ ꙗко не оумреть . нъ аще хо  
щѣ да тѣ прѣбывають до нѣ  
5 же приидѣ что ꙗко (v10) тебе . съ ѡсть оу҃  
ченикъ свидѣтельства [и]  
о сихъ . нже и написа си ; и вѣм[ъ]  
ꙗко истинно ѡсть свидѣте  
льство ѡго . сжѣ же нѣма многа  
10 ꙗже сътвори ісꙋ . ꙗже аще по волѣ  
ношкѣ п[и]сана бѣйхотѣ . ни са  
мому мнѣмо всемуу миру  
вѣмѣстити . пишомѣхъ си  
къ книгѣ живнѣ :

15

Г҃И Б҃Г҃О

А .

Г

же  
о слово се върати  
и мкоуучении  
тѣ не оумьреть  
нероууженмоу ню  
и не оумьреть  
и аще хошѣа  
тѣ прѣзвѣати  
а онъ деже приде  
уѣто мотъ тебѣ

24. ѿ мотъ оуучении  
оъвѣдѣтельотъ  
и по онѣхъ иже  
напиоа онъ въ  
мѣ мкопотни  
и мотъ оъвѣдѣ  
25. тельотъ отъ оу  
тѣ же и на мѣно  
га иже оутворѣ  
нѣоу иже аще пом  
ди номоу пиоана  
бывають и ноа  
момоу мѣнѣи  
роу въ мѣотни  
пишѣи мѣхъ къ  
и нѣамниъ





ЖЕСА КИЛ БРАТНИМ КОУ  
КЪТЪЗНЕРАМДЕТИ. ПЕРУЕ  
МУКІСАКО НЕДУМДЕТЪНЪ  
ИДАДЪПОБЕЗІАЕТЪД  
ЧЕПОНДЪСТОКТЕКЕСЕСТА  
УЕИНИСЪКВЕАТЕАЛСТЪА  
ОЕНХЪН.УЕИНИПИСАНИНЪ  
ИКОИСТНИПНОЕСТЪСЪЗЪ  
АЛСТКОЕГОСЪТЪЖЕННА  
ИЖЕСТКОНИС. ИЖЕАЩЕ  
ПОТЪН.П.САНАВЪІВЪЮТЪ  
ІТОМОУІЛЪП.В.СЕСМОУ  
ПІНОУ  
ІЗМЕСТНТИ.ПІНШЕ  
МЪІХЪСН  
КЪІГНИГЪАМІНЪ

ГНБАГЕ

